

267

Η ΚΑΙΝΗ
ΔΙΑΘΗΚΗ
ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ
ΗΜΩΝ ΙΗΣΟΥ
Χριστοῦ,
ΔΙΓΛΩΤΤΟΣ

Ἐν ἡ ἀντιπροσώπως τό τε θεῖον πρωτότυπον καί ἡ ἀπαρράλλάτως
ἐξ ἐκείνου εἰς ἀπλήν διάλεκτον, διὰ τοῦ μακαρίτου κυρίου
ΜΑΞΙΜΟΥ τοῦ Καλλιουπόλιτου γενομένη μετάφρασις
ἅμα ἐτυπώθησαν.

Ἔτει ΧΜΗΔΔΔΠΙΙΙ.

In-4° en deux parties, ordinairement reliées en deux volumes. La première partie comprend 12 feuillets non chiffrés et 452 feuillets chiffrés; la seconde se compose de 314 feuillets chiffrés et 2 feuillets non chiffrés. Ancre alpine sur le titre. Rare. Un exemplaire est coté 60 fr. dans le *Troisième catalogue de livres rares* (en grec) publié par Paul Lambros (Athènes, 1869, in-8°), p. 9, n° 10.

Dans certains exemplaires, notamment celui de notre Bibliothèque nationale (coté : A 482, Inventaire A 2555), on trouve, au dessus de la date du titre et imprimé à l'encre grasse, le mot GENEVÆ. C'est, en effet, à Genève, chez Pierre Aubert, que fut imprimé ce nouveau Testament. Voir plus loin la notice que nous lui avons consacrée.

On trouve en tête du volume les pièces liminaires ci-après :

ΜΑΞΙΜΟΣ ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ ΕΝ ΙΕΡΟΜΟΝΑΧΟΙΣ
ΚΑΛΛΙΟΥΠΟΛΙΤΗΣ ΤΟΙΣ ΕΝΤΕΥΞΟΜΕΝΟΙΣ ΕΝ ΚΥΡΙΩ
ΧΑΙΡΕΙΝ.

Ἐπειδὴ ὁ ἄνθρωπος δὲν ἠμπορεῖ νὰ εἶναι εὐάρεστος τῷ θεῷ χωρὶς ἀρετήν, καὶ αἱ ἀρεταὶ δὲν ἀποκτιζονται χωρὶς τὴν διδασκαλίαν τῆς θείας γραφῆς· διατὶ ἂν ἴσως (κατὰ τὸν μέγαν Βασίλειον) καὶ κάθε πρᾶγμα ὅπου δὲν εἶναι ἐκ πίστεως εἶναι ἁμαρτία, καθὼς λέγει ὁ ἀπόστολος· ἡ δὲ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος θεοῦ· κάθε πρᾶγμα λοιπὸν ὅπου εἶναι ἐξω τῆς θείας γραφῆς, οὐκ ἐκ πίστεως ὄν, ἁμαρτία ἐστὶ· διὰ τοῦτο

